契丹小字《耶律智先墓志铭》考释

赵志伟　包瑞军

[提要]本文对新出土的契丹小字《耶律智先墓志铭》进行了考释。因有汉字墓志铭参考,容易考释出一些契丹小字的人名和官名,并对《辽史》做了一些补正。

辽代贵族耶律智先家族墓位于现在的辽宁省北票市小塔子乡莲花山村。清末、民初以及解放前后此墓群曾多次被盗。1998 年 8 月,一些盗墓分子再次盗掘墓群中的一个大墓。经北票市文物管理所副所长包瑞军察看,发现该墓室内除两方墓志外,所有随葬品已被洗劫一空,壁画也大部脱落。两墓志均为灰色砂岩,石质较差,有些字已泐落,汉字尤甚。汉字墓志长宽各为 100 厘米,厚 13.5 厘米;契丹小字墓志长宽各为 98.4 厘米,厚 13.5 厘米。从汉字墓志得知墓主人为耶律智先。此墓群 1983 年曾出过契丹小字和汉字的耶律仁先墓志各一方和仁先之子耶律庆嗣汉字墓志一方。中国社会科学院民族研究所刘凤翥研究员 1999 年 7 月由辽宁省文物考古研究所的张克举副所长陪同前来考察。刘先生临走时把已经核定的有释文的契丹字墓志录文复印后送给我们。

现在根据刘先生的嘱咐并参照刘先生的释文,特对契丹小字耶律智先墓志做些考释。为了印刷方便,本文中所出现的契丹文字一律采用集中编号文末制版的办法,行文中一律用〈〉符号内的编号来代替有关的契丹字。

一　契丹的国号

契丹小字耶律智先墓志(以下简称《契志》)第 1 行释做"大中央哈喇契丹国之可汗横帐族系仲父房耶律讹里本太尉之墓志铭并序",而耶律智先的汉字墓志(以下简称《汉志》)第 1 行作"大辽故果州防御使耶律公墓志铭并序"。《契志》第 1 行开头的 5 个字也是"大中央哈喇契丹国的"之义。其汉字志盖则作"南赡部洲大辽国故迪烈王墓志文"。① 凡汉字资料提到国号时皆称"大辽",凡契丹小字资料提到国号皆称"哈喇契丹",这究竟是为什么呢?

辽代在耶律阿保机于公元 916 年初建国时,以民族名称"契丹"称国号。至辽太宗耶律德光时,出兵援立石晋。石敬瑭割燕云十六州相谢。辽太宗为了笼络居住在燕云十六州的大批汉人,遂于公元 938 年改年号为"会同",并把具有浓厚民族色彩的国号"契丹"改为"大辽"。通过契丹文字的解读可以判断,在宣布改国号为大辽之后,仅在汉文、汉语中用"大辽"的国号,在后来契丹语及契丹文字中仍然用"契丹"的国号。辽朝境内通行"契丹"和"大辽"两种国号。这是辽太宗实行的"以国制治契丹,以汉制待汉人"的一国两制的一种巧妙运用。这是指法定国号为"辽"的时期。至于法定国号为"契丹"时,则汉字、契丹字皆称国号为契丹,刘凤翥先生对此有详细的考证。① 耶律智先汉字和契丹字墓志的出土更加证明了这一点。

① 卢迎红、周峰:《契丹小字"耶律迪烈墓志铭"考释》,《民族语文》2000 年第 1 期。

二　耶律智先为仲父房之后

耶律智先兄弟五个:仁先、义先、礼先、智先、信先。其长兄仁先《辽史》卷 96 有传。传中说他是"孟父房之后"。汉字耶律仁先墓志则称"远祖曰仲父述剌实鲁于越"。② 《汉志》亦称"远祖于越蜀国王讳述列实鲁"。述剌实鲁和述列实鲁即《辽史》卷 64 皇子表中的玄祖之子释鲁,字述澜。述剌、述列、述澜为同音异译,实鲁与释鲁亦为同音异译。《辽史》皇子表和皇族表皆载明释鲁为仲父房。《契志》第 5 行的〈1〉为"老二隋国王释鲁",第 6 行的〈2〉为"仲父隋国王之子辞辇"。汉字和契丹字资料都载明仁先、智先兄弟为仲父房之后,因而可以证明《辽史》卷 96 耶律仁先传中"孟父房之后"是错误的,应订正为仲父房之后。

三　几个人名的解读

《契志》第 10 和 11 两行,提到了智先三个哥哥和一个弟弟的情况,他们的名字都是用契丹语表达的。《辽史·耶律仁先传》提到仁先"小字查剌"。已知〈3〉的读音为 a,③可以把〈4〉推测为人名"查剌"。契丹人叫此名者很多,契丹小字耶律迪烈墓志的书写者也叫此名,见该墓志末行。④ 《契志》第 10 行的〈5〉为"团练防御二号乃封"。按汉语语序为"乃封团练防御二号"。《汉志》题目中称智先为"果州防御使",而正文则先称"某州团练使",后称"累官至果州防御使"。《契志》中没有点出具体州名。辽朝境内并没有果州,同时与辽并存的宋朝境内有果州,州治在今四川省南充市境内。智先的果州防御使只不过是遥授的虚衔而已。

《汉志》第 17 行谈到"公姊妹五人",可惜人名部分多已脱落,仅在第 18 行残留了一个"涅睦"。《契志》第 11 行也提到"姐妹五个"。五个人的情况均已写明,字迹清楚,可惜不能精确解读。〈6〉为"第二个丽节夫人□富留太师于嫁"之意,按汉语语序为"第二个丽节夫人嫁于□富留太师"。"富留太师"的契丹小字墓志早在 1950 年即已出土,即学界所称的萧令公墓志残石。⑤ 该墓志第 22 行的〈7〉为"女人丽节夫人"之意,契丹语用"女人"表达"妻"之意,〈7〉即"妻丽节夫人"之意。

《契志》第 12 行的〈8〉即《汉志》第 18 行中"涅睦别胥"之对译。这是指智先四个姐妹中的老四。《汉志》谈到智先的母亲时称"母别胥萧氏","别胥生男五人","及宰相、别胥薨",等

② 陈述:《全辽文》,中华书局,1982 年版,第 197 页。
③ 清格尔泰、刘凤翥等《契丹小字研究》,中国社会科学出版社,1985 年版,第 153 页。
④ 卢迎红、周峰:《契丹小字"耶律迪烈墓志铭"考释》,《民族语文》2000 年第 1 期。
⑤ 摹本见《契丹小字研究》第 552—560 页。

等。从而可知“别胥”并不是人名，而是契丹语的一种封号。因为古代讲究避讳，母亲的名字一般不形诸文字，更不会在同一墓志多次提母亲的名字，而且母亲的名字也不可能与第四个姐妹相同。达斡尔语称“妇女们”、“媳妇们”为 bənəːsul。[①] 蒙古语称国际象棋中的“后”和蒙古棋中的“帅”为 berse。[②] “别胥”与此发音相近，它们在语源上或许有某些关联。另外北京房山区云居寺辽代刻经题记中有“故守太保令公施主陈国别胥”，[③]别胥很可能是夫人之义。

从《汉志》第 18 行得知耶律智先的一个姐妹“适奚王帐定光奴郎君”。从《契志》第 12 行可知，这个人是耶律智先的第三个姐妹敦□娘子。由于〈9〉为汉语借词“定光奴”之音译，均是早已被释出的字。此人名确定了，它前面的三个字〈10〉为“奚王帐”也就迎刃而解。在契丹字中，于义为“奚”的〈11〉可能音“库莫奚”，汉语简称为“奚”。于义为“王帐”的〈12〉原意为“可汗的帐的”。刘凤翥先生摹本中把它释为“可汗之族系的”，即实先生释“族系”之字为“帐”。[④] 据《汉志》，在此处释为“帐”更为恰当。

《汉志》有“先典迪氏胡睹夫人，续婚，生子阿撒里。”《契志》在 13 行有相同的内容。〈13〉为“胡睹夫人奚王帐高奴林牙之女，儿子一个阿撒里郎君”。〈14〉为人名“阿撒里”，这个字前加于义为“天”的〈15〉用来翻译年号“清宁”。原只知其义，不知其音，现在知道它音为“阿撒里”，有助于我们探讨“清宁”的本义。蒙古语“关怀”、“照顾”音 asara，[⑤]达斡尔语“看护”、“照料”音 asə r。[⑥]《汉志》提到耶律智先“孙男二：迪里姑，即阿里之子。”阿里即阿撒里。《契志》第 14 行首字〈16〉即是人名“迪里姑”。我们从而知道原字〈17〉音“姑”，我们可以把它拟音为 gu。此字前加〈17〉可用来翻译年号“大康”，前加〈15〉又可翻译金代的年号“天德”。

《汉志》提到耶律智先四位娘子中一位为“乙你割娘子”。《契志》第 14 行的〈18〉正是“乙你割娘子”。有《汉志》可依据，〈19〉为“娘子”可确定。这是墓志中常出现的一个词，也出现在《故耶律氏铭石》题目中。题目中的〈20〉为“挞不也娘子墓志铭”之意。长期以来，“故耶律氏”究竟是男是女，人们一直没有搞清，至此可得一明确结论：此墓志主人为一位女子。

《契志》首行中的〈21〉为“耶律讹里本太尉之墓志铭”之意，可耶律智先的契丹语名字叫讹里本。翻译人名讹里本的契丹小字〈22〉也被用来翻译序言的“序”和“朔日”的“朔”。

四　关于墓志撰者

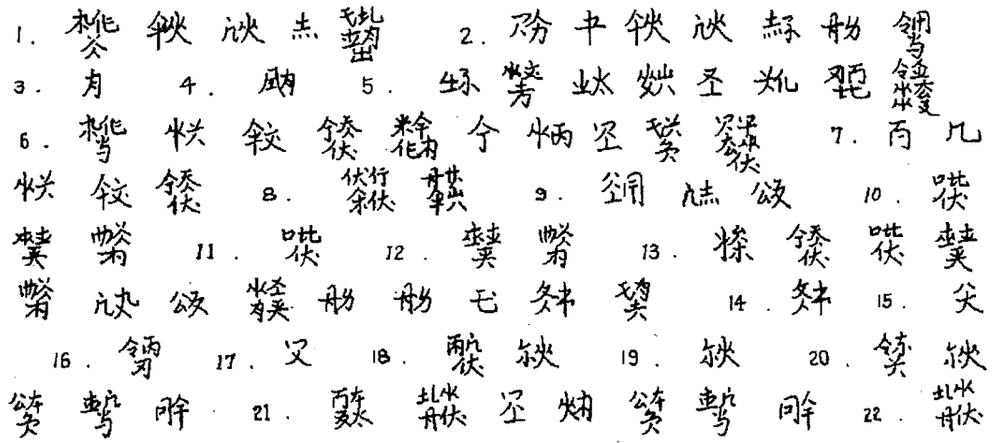
《汉志》撰者赵孝严（？—1100）是辽道宗时期的汉文高手。据《辽史》记载，他曾应召为辽道宗讲解五经大义，曾担任过汉人行宫都部署和参知政事等官职。他还曾为耶律智先之大哥仁先撰写过汉文墓志。

《契志》撰者耶律固是辽末契丹小字文章高手，除了本墓志之外，在传世的契丹小字资料中，他还曾撰写过辽道宗哀册、宣懿皇后哀册、故耶律氏铭石、耶律迪烈墓志、义和仁寿皇太叔祖哀册、宋魏国妃墓志等，足见其影响之大。《契志》虽为耶律固所撰，但墓志末行写明其书写者却是墓主人的长子阿信。足见阿信的契丹字书法也有一定的水平。《汉志》和《契志》虽不是对译的，但由于是一个人的两份墓志，其中相同的内容甚多。为了便于读者进一步研究，特把《契志》和《汉志》附录于后（《契志》拓本照片见本期封三）。

本文由刘凤翥先生的夫人李春敏老师代为摹写《契志》全文，刘先生的学生周峰同志代为电脑录稿，在此一并致谢。

① 恩和巴图：《达斡尔语词汇》，内蒙古人民出版社，1984 年版，第 75 页。
② 内蒙古大学蒙古语文研究室编《蒙汉辞典》，内蒙古人民出版社，1976 年版，第 457 页。
③ 向南：《辽代石刻文编》，辽宁教育出版社，1995 年版，第 735 页，有“陈国别胥”的题记，共 11 条。
④ 即实：《谜林问径》，辽宁民族出版社，1996 年版，第 502 页。
⑤ 《蒙汉辞典》，第 65 页。
⑥ 《达斡尔语词汇》，第 12 页。

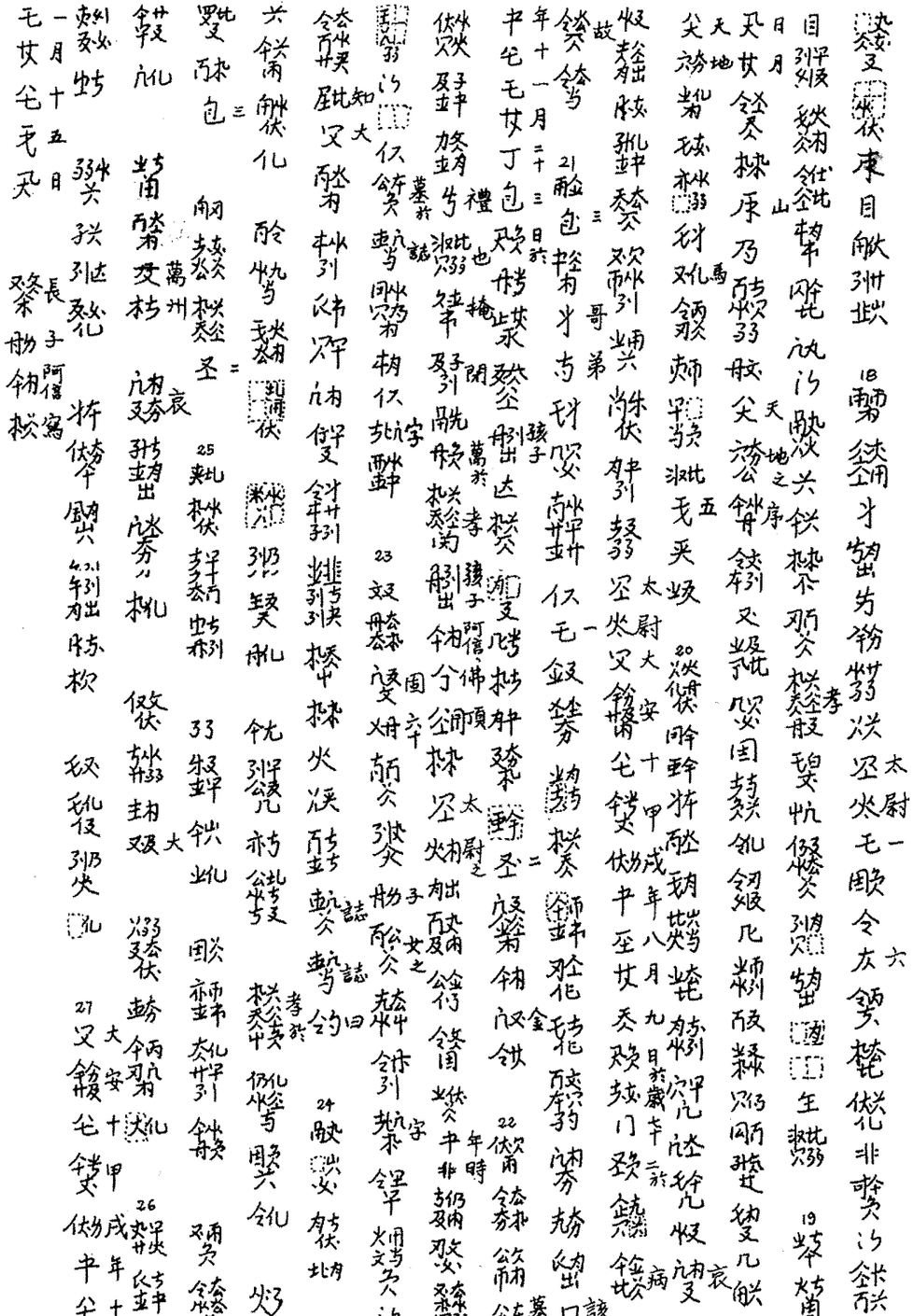
本文契丹字编号顺序



Abstract

In 1998, a tablet was discovered, in which inscriptions both in Small Qidan Script and Chinese characters show that the owner's name was Yelüzhixian(耶律智先). It is not so difficult to do the exploratory explanation on some persons' names and their official titles in the Small Qidan Script with the help of the Chinese inscription. The mistake on Yelüzhixian's family in the Volume 96 of Liao History (《辽史》) can be corrected according to the inscription.

大中央哈喇契丹國之可汗横帳族系仲父房耶律
契丹小字耶律智先墓誌銘 并序



大辽故果州防御使耶律公墓志铭并序。宣政殿学士、崇禄大夫、行尚书礼部侍郎兼翰林学士、知制诰、充史馆修撰、柱国、天水郡开国公、食邑二千五百户、食实封贰佰伍拾户赵孝严撰。公讳智先，字乐水，姓耶律氏，其先漆水人也。远祖于越蜀国王，讳述烈实鲁。我太祖大圣天皇帝之伯父也。时太祖尚幼，异而重之。尝谓人曰："吾辈蛇尔，吾侄其龙乎！"乃诲宗属与其子弟善当翊护。后太祖登九五位，追悼旌饰，□封楚国王。以报其忠爱先识之德也。祖父某官，讳撒割里，材勇冠世，时人以为神杰。父南宰相、燕王，讳思忠。德望崇伟，勋比周、邵。兴宗皇帝以御袍为赐，绂兄弟之义；母别胥萧氏，仪则纯备，风丽钟、郝。仁懿皇后以梓衣申赠，保姊妹之爱。别胥生男五人：曰仁先、曰义先、曰礼先、曰信先。王公侯伯，恩宠贵达，而皆前公之弃馆。公之生也，亚礼而长信，时太平三年癸亥闰九月二日也。初，别胥行帐次于野，地涌之水，既诞车下，报有泉涌出，味极甘美。不日视之，目有重童。父宰相异之，因字曰太平奴。七、八岁，孝友谦敬，得于性受。弱冠，富文武器。兴宗皇帝召以赴阙置之近班。凡服用骑乘，皆府厩给。未几，授小将军。岁余，辞以父母老且疾，乞就食。乃授某州团练使。俾还其家，朝夕供侍，未尝离几杖。及宰相、别胥薨，庐于坟侧，三载骨亡。亲属惧其伤，勉以归第。朔望拜奠，若神容宛在。其纯□笃敬，始终若此。及中年，义勇自任。先闻草寇范则聚党百人，依险自固。公与兄礼先率仆隶披甲执锐□□，数日尽获之。朝廷嘉其忠效，累官果州防御使。先典迪氏胡睹夫人。续婚生子阿撒里，早卒。次娶□□大王萧兄女乙你割娘子，早世。又娶木里者宰相女丑女哥，亦早世。后娶高九大王女挞不也娘子，生男二：曰阿信、曰佛顶。孙男二：曰迪里姑，即阿里之子也；曰乃方里，即阿信之子也，大安十年八月九日，公遘疾□□□□山，卒□□□□□□□，十一月二十三日葬于葛蒌姥山，以从先茔，礼也。公姊妹五人：长曰□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□适奚王帐定光奴郎君；次曰涅睦别胥，适国舅述列……帐迪里钵太师。……铭曰：既寿且荣，全高自□。……□□庆门。鸣呼公德，可格后日。……

（通信地址：122100　辽宁　北票市博物馆）

法国选出世界100种引用率最高的语言学期刊
——中文期刊《民族语文》《中国语文》榜上有名

最近，法国科学研究中心（CNRS）根据世界上上千种语言学期刊的论文1990年至1999年间，在几种著名的英语和法语语言学期刊上的引用率进行评选，选出了100种引用率最高的期刊。中国的语言学期刊有中国社会科学院民族研究所主办的《民族语文》和语言研究所主办的《中国语文》两家入选。这两家期刊基本上采用我国学者的论文。此次的统计和选评表明：中国学者的研究得到国际同仁的重视。这两种中文期刊在国际上有较大的影响。法国科学研究中心这次统计所依据的刊物有英文期刊 Language，Linguistic Inquiry 和 Studies in Language，法文期刊 Bulletin de la Societe Linguistique de Paris，Modeles Linguistiques 和 Faits de Langue。

吴清河